



**Vereidigte Übersetzer u. Dolmetscher der deutschen Sprache im  
Amtsbezirk des Generalkonsulats Rio de Janeiro (RJ, MG u. ES)**  
**Tradutores Juramentados e Intérpretes para a língua alemã no distrito consular do  
Consulado Geral no Rio de Janeiro (RJ, MG e ES)**

Soll die **Übersetzung** einer Urkunde **in Deutschland verwendet** werden, dann empfiehlt es sich, die Übersetzung von einem in Deutschland öffentlich bestellten Übersetzer anfertigen zu lassen, da eine von einem solchen Übersetzer gefertigte oder bestätigte Übersetzung als richtig und vollständig gilt (vgl. § 142 Abs. 3 der Zivil-Prozessordnung ZPO).

Ein in Brasilien vereidigter Übersetzer gilt dagegen nicht als in Deutschland öffentlich bestellt, deshalb kann es im Einzelfall sein, dass eine von einem solchen Übersetzer gefertigte Übersetzung in Deutschland nicht akzeptiert wird.

Bitte überprüfen Sie, ob die Stelle, bei der Sie die in Brasilien angefertigte Übersetzung vorlegen, eine sog. Apostille verlangt. Die Apostille erhalten Sie bei dem zuständigen brasilianischen Standesamt oder Notariat (<http://www.cnj.jus.br/poder-judiciario/relacoes-internacionais/convencao-da-apostila-da-haia/cartorios-autorizados>).

Bei Anträgen in staatsangehörigkeitsrechtlichen und personenstandsrechtlichen Verfahren (z. B. Staatsangehörigkeitsfeststellungsverfahren, Nachbeurkundungen von Geburten, Eheschließungen oder Todesfällen deutscher Staatsangehöriger im Ausland, Namenserkärungen u.ä.), die über das Generalkonsulat bei deutschen Behörden anhängig gemacht werden, können jedoch im Regelfalle von in Brasilien vereidigten Übersetzern erstellte Übersetzungen vorgelegt werden.

Umgekehrt gilt für Übersetzungen von **Urkunden, die in Brasilien verwendet werden** sollen, dass es sich empfiehlt, diese von einem in Brasilien vereidigten Übersetzer übersetzen zu lassen, da nach Erfahrung des Generalkonsulats brasilianische Behörden Übersetzungen, die von einem in Deutschland öffentlich bestellten Übersetzer angefertigt worden oftmals nicht akzeptieren.

---

É aconselhável que **traduções** que serão **utilizadas na Alemanha**, sejam feitas por um tradutor público nomeado na Alemanha porque uma tradução feita ou atestada por tal tradutor é considerada *ex lege* como correta e completa (veja § 142, parágrafo 3 do Código de Processo Civil).

Um tradutor juramentado no Brasil não é considerado um tradutor público (öffentlich bestellter Übersetzer) na Alemanha, portanto, em alguns casos uma tradução feita por tradutor juramentado no Brasil pode ser rejeitada na Alemanha.

Favor verificar com a autoridade onde apresentará a tradução juramentada feita no Brasil, se esta exige uma apostila no documento. A apostila será emitida no cartório ou tabelião competente brasileiro (<https://www.cnj.jus.br/poder-judiciario/relacoes-internacionais/apostila-da-haia/cartorios-autorizados/>).

Quando se trata de requerimentos referentes a assuntos de nacionalidade ou no âmbito das leis de família, encaminhados às autoridades alemãs através do Consulado Geral (p.ex. processos de verificação de nacionalidade, registro de nascimentos, casamentos ou óbitos de cidadãos alemães no exterior, declarações de escolha de sobrenome e semelhantes), são aceitas em princípio, traduções feitas no Brasil por tradutores aqui juramentados.

Por outro lado, caso se pretenda que a **tradução seja utilizada no Brasil**, é aconselhável que seja feita por um tradutor juramentado no Brasil, pois segundo a experiência do Consulado Geral, as autoridades brasileiras muitas vezes não aceitam traduções feitas por um tradutor público da Alemanha.

---

## Bundesstaat / Estado do **Rio de Janeiro**

Fernando Gil Coutinho de Andrade  
Rua Almirante Tamandaré, 77 / 03  
**Flamengo**  
22210-060 Rio de Janeiro, RJ

Tel.: (21) 2557-2922  
Mobil: (21) 99965-6315  
E-Mail: [fernando.gil.de.andrade@gmail.com](mailto:fernando.gil.de.andrade@gmail.com)

Dr. Fernando Amado Aymoré  
Rua Marquês de Abrantes 92,  
Bloco B/ apto. 607  
**Flamengo**  
22230-061 Rio de Janeiro, RJ

Tel.: (21) 2538-0118  
Mobil: (21) 98304-7757, 98180-3332  
E-Mail: [amado.aymore@gmail.com](mailto:amado.aymore@gmail.com)  
Website: [www.fernandoamadoaymore.trd.br](http://www.fernandoamadoaymore.trd.br)

Regina Richau Frazão Barbosa  
Rua Cândido Mendes, 76, apto. 1204  
**Glória**  
20241-220 Rio de Janeiro, RJ

Mobil: (021) 96808-8877  
E-Mail: [reginarichau@gmail.com](mailto:reginarichau@gmail.com)

Maria Aparecida de Aragão da Costa  
Rua Pinheiro da Cunha, 181 / cob. 02  
**Tijuca**  
20530-360 Rio de Janeiro, RJ

Tel.: (21) 2549-2616  
Mobil: (21) 99989-4151  
E-Mail: [aparecidadacosta45@gmail.com](mailto:aparecidadacosta45@gmail.com)  
[apdacosta@globocom.com](mailto:apdacosta@globocom.com)

Vera Milena Dusek  
Rua Saint-Roman 259 / SS 304  
**Copacabana**  
22071-060 Rio de Janeiro, RJ

Tel./Fax: (21) 2523-9189  
E-Mail: [vmdusek@gmail.com](mailto:vmdusek@gmail.com)

Jutta Aurelie Ebeling  
Rua Presidente Backer, 252  
24220-041 **Niterói**, RJ

Tel.: (21) 2711-9205

Jutta Irene Gruetzmacher  
Rua Visconde de Sta. Isabel, 654 / 404  
**Grajaú**  
20.560-121 Rio de Janeiro, RJ

Tel./ Fax: (21) 2521-4253  
E-Mail: [jutta.rio@gmail.com](mailto:jutta.rio@gmail.com)

Regina Maria Mello Leal  
Rua Farne de Amoedo, 77, apto. 102  
**Ipanema**  
22420-020 Rio de Janeiro, RJ

Tel./Fax: (21) 2438-1345  
Mobil: (21) 99989-6201  
E-Mail: [reginamello@pobox.com](mailto:reginamello@pobox.com)  
[melloregin@gmail.com](mailto:melloregin@gmail.com)

Maria Rausch de Almeida Leite  
Av. Oswaldo Cruz 81, apto. 601  
**Flamengo**  
22250-060 Rio de Janeiro, RJ  
*\*Nur in Deutschland vereidigte Übersetzerin/  
Tradutora Juramentada somente na Alemanha*

Tel.: (21) 25513473  
E-Mail: [rauschal@gbl.com.br](mailto:rauschal@gbl.com.br)

Beno Celso Lersch  
Av. Rio Branco, 156, sala 34011,  
**Centro**  
20040-003 Rio de Janeiro, RJ

Tel.: (21) 2257-1114  
Mobil: (21) 98114-8600, 98119-9411,  
**98119-9450**  
E-Mail: [blersch@lersch.com.br](mailto:blersch@lersch.com.br)

Constance Mannshardt  
Rua Alberto de Campos, 25/210  
22411-030 Rio de Janeiro, RJ

Tel.: (21) 3597-7454  
Mobil: (21) 97255-2939  
E-Mail: [constance.mannshardt@gmail.com](mailto:constance.mannshardt@gmail.com)

Adriana Räbel  
Rua 73, Lote 01, Quadra 91  
**Guaratiba**  
24916-460 Maricá, RJ

Mobil: (21) 97272-9625 (auch WhatsApp)  
E-Mail: [contato@adrianarabel.com.br](mailto:contato@adrianarabel.com.br)

Helga Marie Luise Küster Ribeiro  
Rua da Cascata, 30 / 303  
**Tijuca**  
20530-080 Rio de Janeiro, RJ

Tel.: (21) 2278-2533  
Mobil: (21) 98872-6524  
E-Mail: [hkribeiro@hotmail.com](mailto:hkribeiro@hotmail.com)

Vania Maria Coelho Sampaio  
Rua Lauro Müller 134, apto. 1003  
**Botafogo**  
22290-160 Rio de Janeiro, RJ

Tel./Fax: (21) 2275-0635  
Mobil: (21) 98133-7174  
E-Mail: [vaniacoelho@mls.com.br](mailto:vaniacoelho@mls.com.br)

Patricia Meirelles Schupfner  
Rua Buarque de Macedo, 50, apto. 104  
**Flamengo**  
22220-030 Rio de Janeiro, RJ

Tel.: (21) 3217-1161  
Mobil: (21) 99494-6282  
E-Mail: [patricia.meirelles10@gmail.com](mailto:patricia.meirelles10@gmail.com)

Adolpho José da Silva  
Rua São Braz, 370, apto. 701  
**Todos os Santos**  
20770-150 Rio de Janeiro, RJ

Tel.: (21) 2596-9135  
Mobil: (21) 98604-6884  
E-Mail: [silva.adolpho@gmail.com](mailto:silva.adolpho@gmail.com)

## Dolmetscher/Intérpretes Rio de Janeiro, RJ

Jutta Irene Gruetzmacher  
Rua Visconde de Sta. Isabel, 654 / 404  
**Grajaú**  
20.560-121 Rio de Janeiro, RJ

Tel./ Fax: (21) 2521-4253  
E-Mail: [jutta.rio@gmail.com](mailto:jutta.rio@gmail.com)

## Bundesstaat / Estado de Minas Gerais

Annemarie Fuchs  
Rua José Baroni, 318 Cs 06  
Santa Efigênia/Paraíso  
30270-240 **Belo Horizonte**, MG

Tel.: (31) 3283-1997  
Mobil: (31) 99903-9664  
E-Mail: [fuchs.anne@yahoo.com.br](mailto:fuchs.anne@yahoo.com.br)

Wolf Peter Reinhard Kux  
Rua Zuzu Angel, 111  
30320-460 **Belo Horizonte**, MG

Tel.: (31) 3286-1277, 3286-2234  
Mobil: (31) 99951-9111  
E-Mail: [wprkux@gmail.com](mailto:wprkux@gmail.com)  
[w.kux@hotmail.com](mailto:w.kux@hotmail.com)  
[wolf.kux@gmail.com](mailto:wolf.kux@gmail.com)  
Skype: [wolf.kux](https://www.skype.com/user/wolf.kux)

Claudio Molz  
Rua Miguel Abras, 71/302, Serra  
30220-160 **Belo Horizonte**, MG

Tel.: (31) 3287-1137  
Mobil: (31) 99735-7364  
E-Mail: [claudiomolz@hotmail.com](mailto:claudiomolz@hotmail.com)

Geraldo Luiz de Carvalho Neto  
Rua Santo Antonio, 589  
36015-000 **Juiz de Fora**, MG

Tel.: (32) 3215-9960  
Mobil: (32) 98407-6505  
E-Mail: [geraldo.carvalho@werther.com.br](mailto:geraldo.carvalho@werther.com.br)

Georg Otte  
Av. Miguel Perrela, 533/603, Castelo  
31330-290 **Belo Horizonte**, MG

Tel.: (31) 3245-6742  
Mobil: (31) 99610-4291  
E-Mail: [georg.otte.tradutor@gmail.com](mailto:georg.otte.tradutor@gmail.com)  
Skype: [georg.otte1](https://www.skype.com/user/georg.otte1)

Tarcísia Múcia Lobo Ribeiro  
Rua Sta. Barbara, 255, casa  
31030-150 **Belo Horizonte**, MG

Tel.: (31) 3482-7332 (privat)  
Mobil: (31) 99232-3273  
E-Mail: [tarcisialobo@gmail.com](mailto:tarcisialobo@gmail.com)

Francisco Willy Ulhoa Schmidt  
Avenida Contorno, 2786, Santa Efigênia  
30110-014 **Belo Horizonte**, MG

Tel.: (31) 3241-2379, 2535-0165  
Mobil: (31) 9981-8999 (auch WhatsApp)  
E-Mail: [schmidt@transtexto.net](mailto:schmidt@transtexto.net)  
[transtexto.net@gmail.com](mailto:transtexto.net@gmail.com)  
Skype: [transtexto.net](https://www.skype.com/user/transtexto.net)  
Website: [www.transtexto.net](http://www.transtexto.net)

Ursula Agnes Schünemann Christófaró Silva  
Caixa postal 49  
36320-000 **Prados**, MG

Mobil: (32) 99981-0699  
E-Mail: [uxyscs@gmail.com](mailto:uxyscs@gmail.com)

Bundesstaat / Estado de **Espírito Santo**

Ingrid Heid Rocha  
Rua Domingos Póvoa Lemos, 210  
Jardim Camburi  
29090-080 **Vitória**, ES

Tel.: (27) 3337-6405  
Fax: (27) 3337-9977  
Mobil: (27) 99982-6901  
E-Mail: [ini\\_heid@yahoo.com.br](mailto:ini_heid@yahoo.com.br)